

Руководство по услугам переводчика для иностранцев

© Если корейский язык не является вашим родным языком, то в ходе судебного разбирательства вам потребуется переводчик. Суд может выбрать переводчика по вашему запросу или может назначить переводчика даже без вашего запроса. Ответственность по оплате услуг переводчика лежит на Вас.

© Однако, у вас может быть личный ассистент-переводчик, и без особых условий он/она может быть допущен выступать в качестве ассистента-переводчика в ходе судебного разбирательства. Когда вас сопровождает ваш личный ассистент-переводчик, обязательство по уплате гонорара переводчика может быть отменено. Ассистент-переводчик должен представить свой документ подтверждающий личность.

© Если вас не может сопровождать личный переводчик и у вас нет возможности оплатить услуги переводчика, Вы можете обратиться за помощью в рамках программы оказания юридической помощи (правительство оказывает поддержку по выплате судебных издержек). Юридическая помощь предоставляется при определенных условиях в целях покрытия следующих расходов: гербовый взнос, почтовые расходы, гонорар юриста и другие издержки судопроизводства.

© К вашему сведению, при Сеульском суде по семейным делам работают переводчики волонтеры, владеющие английским, китайским и японским языками. Если у вас есть вопросы касательно процедур судопроизводства, пожалуйста, обращайтесь к волонтерам за информацией (Следует учитывать, что эти лица не осуществляют перевод в ходе судебного процесса, а только исполняют обязанности по информированию заинтересованных лиц о существующих судебных процедурах). [☎ 02-530-2568]

© Нижеследующий вопросник подготовлен для эффективности процедур судопроизводства путем предупреждения участия иностранцев с плохим знанием корейского языка в судебном разбирательстве без сопровождения переводчика или ассистента - переводчика.

.....
Предоставьте ответы на следующие вопросы перед судебным разбирательством.

(Если вы на достаточном уровне владеете корейским языком или располагаете возможностью использовать услуги ассистента-переводчика, вы можете оставить нижеприведенные вопросы без внимания.)

Дело No. :

Имя:

Каким/и языком/ми вы пользуетесь?	<input type="checkbox"/> Русский <input type="checkbox"/> Монгольский <input type="checkbox"/> Вьетнамский <input type="checkbox"/> Английский <input type="checkbox"/> Японский <input type="checkbox"/> Китайский <input type="checkbox"/> Тайский <input type="checkbox"/> Другой()
Насколько хорошо вы знаете корейский?	<input type="checkbox"/> Могу свободно общаться. <input type="checkbox"/> Не могу общаться без переводчика.
Можете ли вы привести кого-либо в качестве ассистента - переводчика?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет (№ телефона ассистента - переводчика:) (отношения с ассистентом -переводчиком:)
Ответьте на нижеследующие вопросы, если Вы не можете самостоятельно воспользоваться помощью переводчика’.	
Вам нужен переводчик?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет
Нужна ли вам поддержка по программе оказания юридической помощи с учетом необходимости оплаты услуг переводчика?	<input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет